

**REGRAS GERAIS**

**Para intérpretes de SMS OIM em campo**

O dever do intérprete é preencher a lacuna entre as línguas e os mundos que ele conhece bem através da interpretação para aumentar a compreensão entre os refugiados / migrantes, atores humanitários, parceiros, autoridades, instituições e a comunidade anfitriã, a fim de criar confiança e estabelecer uma comunicação eficaz e significativa.

* **Instruções gerais**

1. Seja gentil, educado e respeitoso com seus interlocutores.
2. Siga as orientações, conselhos e instruções do seu CI.
3. Auxiliar na tradução, mediação, tarefas de SMS, preenchimento de formulários e procedimentos de conformidade.
4. Você representa a OIM no campo. Portanto, vista-se apropriadamente de acordo com o seu trabalho, colegas e beneficiários (não use shorts, saias, camisas sem mangas, roupas brilhantes e coloridas, calças e camisas militares com estampas de camuflagem, logotipos grandes e marcantes, *leggings*, chinelos, saltos altos etc. cubra símbolos religiosos e tatuagens).

* **Interpretação**

1. Forneça traduções precisas e completas. Não altere nem acrescente à mensagem original com seus pensamentos ou comentários pessoais.
2. Interprete não apenas as palavras, mas também os conceitos, ideias e percepções culturais em cada idioma. Ajude ambos os lados a interpretar corretamente as intenções e o comportamento cultural um do outro.
3. Quando você é solicitado a fazer uma tradução para um ator que não seja da OIM (ONG, representantes do Ministério grego da política de migração, oficiais do exército/polícia, médico, etc.), você é obrigado a obter a aprovação dos CI antes de prosseguir. Se aprovado, sempre apresente quem é você, sua organização e para quem você está fornecendo a tradução.

Por exemplo *“Olá, meu nome é Hadi Al Khatib, trabalho para a OIM como intérprete e estou aqui para ajudar você e o comandante do exército/gerente do acampamento para traduzir sua conversa”.* Sempre use terceira pessoa/tempo passivo ao traduzir para os atores que não sejam da OIM para deixar claro que as declarações que você está traduzindo não são suas e não representam o ponto de vista da OIM.

* Por exemplo "*O policial/gerente do acampamento/O sr. Mokoros está pedindo que você dê a ele seu cartão de registro para verificar sua permissão para ficar neste acampamento*”.

1. Interpretação consecutiva:

Etapa 1: Encontre um local adequado e garanta a privacidade

Etapa 2: Apresente-se você e aos interlocutores

Etapa 3: Ouça o orador e espere até que ele termine uma parte de seu discurso antes de começar a interpretar

Etapa 4: Interprete para a língua alvo

Etapa 5: Diga ou faça um sinal para o locutor continuar. Então, o orador continua falando até a próxima pausa, para permitir que você interprete.

As pausas do locutor vêm no final de uma frase ou tópico.

1. Sempre tenha uma caneta e papel com você para fazer anotações. Enquanto espera que o palestrante termine de falar, você pode fazer anotações para ajudá-lo a se lembrar dos detalhes.
2. Aprenda os nomes das organizações que trabalham em seu acampamento, os serviços prestados nas instalações e a terminologia usada (por exemplo, espaço amigo da criança, menores desacompanhados, violência baseada no gênero, etc.). Evite usar siglas (WASH, IOCC, SMS, OIM, MDM etc.), explique a que/a quem está se referindo.

* Por exemplo "*Reunir proteção de civis mulheres no espaços amigos da mulher, o Comitê Internacional de Resgate planeja distribuir itens não alimentares o mais rápido possível*”.

Possível interpretação para os beneficiários*: “O Comitê Internacional de Resgate estará distribuindo itens para mulheres a qualquer momento. Por favor, informem as mulheres da sua família/comunidade e dirijam-se ao espaço feminino do edifício C”.*

1. Esclareça que você entendeu corretamente antes de interpretar. Se você não entender uma palavra, peça ajuda para repetir a mesma palavra.

* Por exemplo: "*com licença, você pode repetir sua última frase? "* ou “*com licença, eu não sei o que a palavra 'mufte' significa, você poderia me explicar*? ”

1. Se você não tiver certeza sobre o significado da frase, parafraseie para verificar que compreendeu.

* Por exemplo, "*se bem entendi, você está dizendo que sua mãe vai ser realocada e você não. Isso está correto? ”*

Repita as informações até que o locutor confirme que você entendeu corretamente e que a mensagem é clara.

1. Não invente nem sobreinterprete, não permita mal-entendidos nem crie falsas expectativas.
2. Você é um intérprete; não assuma outras funções, tais como oferecer orientação ou aconselhamento. Você não é assistente social, consultor jurídico, psicólogo nem enfermeiro, mas pode encaminhar os beneficiários para esses especialistas/expertos.
3. Use linguagem moderada quando linguagem ofensiva ou indecente for usada. Nesse caso, você não precisa traduzir palavra por palavra. Você pode apenas afirmar:

* “*Eles estão usando comentários inadequados*”
* **Imparcialidade**

1. Mantenha-se imparcial em relação ao gênero, religião, etnia, educação e situação das pessoas envolvidas na discussão.
2. Permaneça neutro, não expresse sua opinião pessoal.
3. Evite o favoritismo, oferecendo tratamento preferencial injusto a uma pessoa ou grupo em relação a outro (por exemplo, para beneficiários que trabalham como voluntários)
4. Evite discutir questões religiosas, políticas ou sociais no acampamento.
5. Caso você tenha laços pessoais estreitos com o interlocutor (familiar, financeiro, amigável), você está proibido de prestar serviços, a menos que seja uma situação de emergência.
6. Caso você tenha um problema pessoal com alguém, informe o seu CI e peça a outra pessoa para fazer a interpretação.
7. Não forme relações íntimas no campo. Você pode recusar educadamente convites, datas ou visitas casuais.
8. Não aceite dinheiro para comprar qualquer item para os beneficiários.

* **Segurança**

1. Evite estar cercado por grandes multidões. Se você estiver cercado por uma grande multidão, explique que não começará a traduzir a menos que a multidão se mova.
2. Não tente resolver incidentes críticos, protestos, tumultos, nem brigas. Este não é o seu trabalho.
3. Deixe o acampamento imediatamente se você se sentir inseguro, mas informe seus colegas e o CI.
4. Não leve beneficiários em seu carro, principalmente quando eles apresentarem algum problema de saúde grave. Você pode acompanhá-los ao hospital com a equipe médica se instruído pelo seu CI.

* **Sigilo**

1. Você deve respeitar a privacidade das pessoas com as quais coopera.
2. O conteúdo das conversas e as informações compartilhadas durante a interpretação são confidenciais. Você está proibido de compartilhar com outros atores.
3. Você é responsável por manter os dados pessoais seguros (por exemplo, formulários de coleta de dados).
4. É sua obrigação informar sobre as ameaças/riscos que sejam compartilhados ou confiados a você.
5. Você pode ser solicitado a divulgar informações de beneficiários em alguns casos. Nesse caso, você deve seguir as instruções do seu CI.

* **Corrupção**

1. Exercer poder ou influência sobre os beneficiários (por exemplo, trocas financeiras, roubo, fraude, exploração, abuso verbal, violência, suborno e extorsão) é contra o padrão de conduta e código de ética da OIM [Anexo] e levará a sua demissão.
2. Não aceite dinheiro, presentes nem outros benefícios. Você pode aceitar pequenos presentes típicos (por exemplo, chá, refeições e artesanato), dependendo do contexto.